

MEYERBEER IN FRANCE

SUNGTEXT

Track 1

CHOEUR DU PEUPLE

Accourez au-devant d'elle;
Célébrez, peuple fidèle,
Ses vertus et ses attraits!
De nos vœux reçois l'hommage
Et qu'ils soient le doux présage
De ton bonheur à jamais!

CHORUS OF PEOPLE

Come, hasten to greet her;
Celebrate, faithful people,
Her virtues and her charms!
Receive the homage of our hearts,
May it ever be a sweet portent
Of your happiness!

QUATRE CORYPHÉES

Accueillant notre prière,

Puisse un jour le sort prospère
Récompenser vos bienfaits!...

FOUR CHORUS LEADERS

For listening to our prayer,

May propitious fate some day
Reward your kindness!...

CHOEUR DU PEUPLE

Accourez au-devant d'elle, etc.

CHORUS OF PEOPLE

Come, hasten to greet her, etc

Track 2

NÉLUSKO (*à part d'un air content*)

Tra la la la la la la! Tra la la la la la la!
Dans les cieux la tempête s'avance;
Nous suivons un chemin qui mène à la vengeance;
Ces parages pour nous ne sont pas inconnus,
Les canots de notre île y sont souvent venus.
Tra la la la la la la! Tra la la la la la la!

NELUSKO (*aside with satisfaction*)

Tra la la la la la la! Tra la la la la la la!
A storm is brewing far off in the skies;
We're following a course that leads to vengeance;
These waters are not unknown to us,
The boats of our island come here often.
Tra la la la la la la! Tra la la la la la la!

*(Les matelots, qui ont observé Nélusko qui chantait,
s'approchent de lui en riant.)*

UN MATELOT

Nélusko, que chantes-tu donc là?

NÉLUSKO *(d'un ton sombre)*

Je chante la légende du géant des tempêtes,

Du terrible Adamastor

Qui sur vous fait planer la mort!

CHOEUR DES MATELOTS

Écoutons donc la légende du terrible Adamastor!

Écoutons! Écoutons!

NÉLUSKO

Écoutez!

CHOEUR DES MATELOTS

Écoutons!

NÉLUSKO

Adamastor, roi des vagues profondes,

Au bruit des vents s'avance sur les ondes;

Et que son pied heurte les flots,

Malheur à vous, navire et matelots!

*(The sailors, who have heard Nelusko singing, ap-
proach him laughing.)*

A SAILOR

What are you singing about, Nelusko?

NELUSKO *(in a somber tone)*

I'm singing the legend of our great storm-giant,

Of the dreadful Adamastor,

Who's holding death over your heads right now!

CHORUS OF SAILORS

Let's hear this legend of the dreadful Adamastor!

Let's listen! Let's listen!

NELUSKO

Listen!

CHORUS OF SAILORS

We're listening!

NELUSKO

Adamastor, ruler of the tractless abyss,

Flies over the waves in the howling gales;

And should his foot touch down on the waves,

Then woe to you, ship and crew alike!

(aux matelots d'une voix mystérieuse)

Le voyez-vous? Le voyez-vous?

À la lueur des feux et des éclairs,

Le voyez-vous? C'est le géant des mers!

Jusqu'au ciel il soulève les eaux,

Mort à l'impie et la mort sans tombeaux!

MATELOTS

La mort sans tombeaux!

NÉLUSKO

À vous!...

MATELOTS

À nous!...

NÉLUSKO

La mort!...

MATELOTS

La mort!...

NÉLUSKO

Et la mort...

MATELOTS

Et la mort...

(to the sailors in a mysterious voice)

Do you see him? Do you see him?

In the glare of fire and lightning,

Do you see him? It's the giant of the seas!

Up to the sky he piles the waters,

Death to the godless wretch, a death with no tomb!

SAILORS

A death with no tomb!

NELUSKO

To you!...

SAILORS

To us!...

NELUSKO

Death!...

SAILORS

Death!...

NELUSKO

A death...

SAILORS

A death...

NÉLUSKO

Sans tombeaux!

MATELOTS

Sans tombeaux!

NÉLUSKO (*poussant un éclat de rire strident*)

Ha, ha, vous tremblez? Ha, ha, vous tremblez?

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!...

Aux voiles! aux cordages!

Devancez les orages!...

Sur vos mâts soyez suspendus...

Ou précipités dans l'abîme qui gronde

Vous êtes perdus!

MATELOTS

Ou précipités dans l'abîme qui gronde

Nous sommes perdus!

NÉLUSKO

Ou vous êtes perdus!

MATELOTS

Perdus!

NÉLUSKO

Ou vous etes perdus!

NELUSKO

With no tomb!

SAILORS

With no tomb!

NELUSKO (*exploding in a burst of strident laughter*)

Ha, ha, are you trembling? Ha, ha, are you trembling?

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!...

Man the sails! Man the ropes!

Outrun the storm!...

Hold tight to your masts...

Or, thrown into the roaring abyss,

You'll be drowned!

SAILORS

Or, thrown into the roaring abyss,

We'll be drowned!

NELUSKO

Or you'll be drowned!

SAILORS

Drowned!

NELUSKO

Or you'll be drowned!

MATELOTS

Perdus!

[...]

NÉLUSKO

Ah! vous bravez, insensés que vous êtes,

Adamastor, le géant des tempêtes.

La vieille Europe au nouvel océan

Lance un défi porté par l'ouragan.

Le voyez-vous? Le voyez-vous?

À la lueur des feux et des éclairs, etc.

SAILORS

Drowned!

NELUSKO

Ah, madmen that you are, do you really think

You can defy Adamastor, the giant of the storms?

Old Europe on a new ocean is hurling

An empty challenge at the hurricane!

Do you see him? Do you see him?

In the glare of fire and lightning, etc.

Track 3

Le théâtre représente les campagnes de la Hollande aux environs de Dordrecht. Au fond on aperçoit la Meuse; à droite un château-fort avec ponts-levis et tourelles; à gauche, fermes et moulins dépendant du château. Du même côté, sur le premier plan, des sacs de blé, des tables rustiques, des bancs, etc.

Au lever du rideau, le théâtre est vide. Un berger arrive, et avec son chalumeau donne l'éveil. Un autre berger – censé dans les coulisses – lui répond de loin. Alors les portes des cabanes s'ouvrent, les paysans sortent avec leurs outils, les meuniers avec des sacs de farine sur le dos; les moulins commencent à tourner, etc.

The scene depicts the countryside of Holland on the outskirts of Dordrecht. At the back can be seen the Meuse; on the right, a fortified castle with draw-bridges and turrets; on the left, farms and mills belonging to the castle. On the same side, in the foreground, sacks of wheat, rustic tables, benches, etc.

When the curtain rises, the scene is empty. A shepherd arrives, and with his reed-pipe sounds the signal to wake up. Another shepherd – off-stage – answers him from afar. Then the doors of the cottages open: the peasants emerge with their farm implements, the millers with sacks of flour on their backs; the mills begin turning, etc.

CHOEUR GÉNÉRAL

La brise est muette,
 Le jour est serein,
 D'échos en échos
 Sonne la clochette
 De nos gais troupeaux.

GENERAL CHORUS

The air is calm,
 The sky is serene,
 The bells
 Of our merry flocks
 Ring out in echo after echo.

PAYSANS et PAYSANNES

Trop souvent l'orage
 Attriste nos coeurs...

PEASANT MEN and WOMEN

Too often have storms
 Saddened our hearts...

CHOEUR GÉNÉRAL

Attriste nos coeurs...

GENERAL CHORUS

Saddened our hearts...

PAYSANS et PAYSANNES

D'un jour sans nuages,
 Goûtons les douceurs,
 Ah! goûtons les douceurs!...

PEASANT MEN and WOMEN

Let's enjoy the tranquillity
 Of a cloudless day,
 Ah, let's enjoy the tranquillity!...

CHOEUR GÉNÉRAL

Oui!... La brise est muette,
 Le jour est serein,
 Le vent qui s'arrête
 Arrête le moulin,
 Qu'ici pour nous s'apprête
 Le repas du matin!
 Goûtons les douceurs
 D'un jour heureux,
 Goûtons le bonheur
 D'un jour heureux!

GENERAL CHORUS

Yes!... The air is calm,
 The sky is serene,
 The lack of a breeze
 Has stopped the mill,
 Which was preparing for us
 Our morning meal!
 Let's enjoy the tranquillity
 Of a sunny day,
 Let's enjoy the pleasantness
 Of a sunny day!

Track 4

Un appartement dans l'hôtel du comte de Nevers. Des portraits de famille en décorent les murs. Au fond, une grande porte et une grande croisée gothique. À gauche du spectateur, une porte qui mène à la chambre à coucher de Valentine. À droite une grande cheminée, et auprès, l'entrée d'un cabinet fermé par une tapisserie. À droite du spectateur, et sur le premier plan, une croisée donnant sur la rue.

VALENTINE (*assise sur un canapé*)

Je suis seule chez moi, seule avec ma douleur!
A d'éternels tourments vous m'avez condamnée,
Mon père! Un autre avait mon coeur,
Et pourtant vous m'avez donnée!
Et vous que j'implorais en vain dans mon malheur,
Vous qui l'avez permis, ce funeste hyménée,
Mon Dieu, daignez du moins, pour alléger mes maux,
Chasser un souvenir fatal à mon repos!

Parmi les pleurs mon rêve se ranime;
C'est à lui seul qu'appartiennent mes jours.
Ces doux regrets, y penser est un crime;
Je veux les fuir, je veux les fuir,
Hélas, et j'y pense toujours!
De loin encor sa voix chérie,
Oui, même ici sa voix chérie
Fait taire en moi la voix des cieux;
Et son image, quand je prie,
Sur les autels, hélas! s'offre à mes yeux!...

An apartment in the city residence of Count de Nevers. Family portraits hang on the walls. At the back is the main entrance to the room and a large Gothic casement window. On the left, a door that leads to Valentine's bedroom. On the right is a large fireplace, and next to it, a closet with a tapestry covering the door way. In the right foreground is a casement window that overlooks the street.

VALENTINE (*seated on a sofa*)

I'm alone in my home, alone with my grief!
Oh, father, you've condemned me to everlasting
Torment! My heart belonged to another,
And yet you gave my hand in marriage!
And Thou whom I implored in vain in my unhappiness,
Thou who permitted this intolerable marriage,
O God, deign at least to alleviate my anguish:
Dispel the memory that's destroying my peace of
mind!

Amid my tears my dream is born again;
It's to him alone that my life belongs.
It's a crime even to think of those sweet yearnings;
I try to banish them, I try to banish them,
But, alas, they always return!
Still from far away his dear voice,
Yes, even here his dear voice
Silences within me the voice of Heaven;
And when I pray, alas, it's his image
That appears to me upon the altar!...

Raoul, cher Raoul!

Quelle est donc sa puissance?

De Dieu lui-même il est vainqueur!

Ah! que me sert d'éviter sa présence?

Je le retrouve toujours dans mon coeur!...

Hélas, hélas! Mon Dieu!

Je le retrouve toujours, hélas!

Raoul, beloved Raoul!

Where does his power come from?

For he vanquishes God Himself!

Ah, what good is it to avoid his presence?

I always encounter him again in my thoughts!...

Alas, alas! My God!

I always encounter him again, alas!

Track 5

(Les ouvriers, se moquant entre eux de Péters, vont

à la table et prennent leurs verres que leurs femmes remplissent.)

TOUS LES OUVRIERS *(élevant leurs verres)*

À la Finlande buvez/buvons!

À notre prince trinquez/trinquons!

En bons Suédois il faut boire

À ses succès, à sa gloire!

Pour lui versez et buvez!

À la Finlande buvez/buvons! etc.

À Charles douze, notre Roi,

À Charles douze, moi je bois,

Ce Roi vaillant et conquérant,

Tra la la la la la la je bois!

Il fait trembler la Moscovie,

Sur ses pas dans les combats!

À lui la vie, à lui nos bras!...

En bons Suédois il faut boire, etc.

(The workmen, laughing among themselves, go to the

table and get their glasses, which their wives fill.)

ALL THE WORKMEN *(raising their glasses)*

Drink/Let's drink to Finland!

Clink/Let's clink glasses to our prince!

Like good Swedes we must drink

To his success, to his glory!

Let's pour and drink to him!

Drink/Let's drink to Finland! etc.

To Charles the Twelfth, our King,

To Charles the Twelfth I drink,

To that valiant and victorious King,

Tra la la la la la la, I drink!

He makes Muscovy tremble

In its tracks in battle!

Long life to him, to him our arms!...

Like good Swedes we must drink, etc.

(Tous se découvrent et prennent l'attitude de la prière.)

Dieu qui nous entends,
 Protège la Suède;
 Viens et défends
 Nos foyers et nos enfants!
 Grand Dieu du ciel,
 Protège la Suède,
 Et mort à ses ennemis!
 Il fait trembler la Moscovie, etc.

(They all take off their hats and assume an attitude of prayer.)

O God Who hears us,
 Protect Sweden;
 Come and defend
 Our homes and our children!
 Great God in heaven,
 Protect Sweden,
 And bring death to our enemies!
 He makes Muscovy tremble, etc.

Track 6

CATHERINE

De quelle ville es-tu?

CATHERINE

What town are you from?

PÉTERS

Moscou fut ma patrie!

PETERS

Moscow was my home!

CATHERINE

Et ton père? dis-moi quel était son métier!

CATHERINE

And your father? Tell me, what was his occupation?

PÉTERS *(avec embarras)*

Son métier? mais celui que j'exerce!

PETERS *(embarrassed)*

His occupation? Why, the same as mine!

CATHERINE *(naïvement)*

Il était donc charpentier?

CATHERINE *(naively)*

Then, he was a carpenter?

PÉTERS

Il avait quelque bien...

PETERS

He had some property...

Et quitta cette vie me laissant...

And died leaving me...

CATHERINE

Sa maison?

PÉTERS (*gaîment*)

Édifice, hélas! bien vieux

Et qu'il faudrait tout réparer!

CATHERINE

Jeter bas vaudrait bien mieux,

Pour reconstruire tout à neuf!

PÉTERS (*vivement*)

C'était juste mon rêve,

Mais, hélas!... hélas! un nouvel obstacle

À chaque instant s'élève...

(*avec impatience*)

Au diable! au diable!

CATHERINE

Qu'ai-je dit?

Tu ne sais pas vouloir,

Et c'est ma force à moi!

(*avec solennité*)

Car vouloir... c'est pouvoir.

CATHERINE

His house?

PETERS (*humorously*)

Alas! A very old building

That needs complete repairing!

CATHERINE

It would be better to knock it down

And build a new one!

PETERS (*excitedly*)

That was precisely my idea,

But, alas!... Alas, a new obstacle

Arises at every turn...

(*impatiently*)

Confound it! Confound it!

CATHERINE

What did I say?

You don't know how to want something,

And that's my strength!

(*solemnly*)

For wanting... is being able.

PÉTERS

Selon toi!

PETERS

That's what you say!

CATHERINE

Vouloir... c'est pouvoir!

CATHERINE

Wanting... is being able!

PÉTERS

Que dis-tu là?

PETERS

What do you mean?

CATHERINE

Jamais, je suppose,

Tu ne serais qu'un bien pauvre ouvrier!

CATHERINE

I don't suppose you'll be

Anything but a poor workman!

PÉTERS (*riant*)

Un assez mauvais charpentier!

PETERS (*laughing*)

A pretty bad carpenter!

CATHERINE

De toi je veux faire autre chose...

CATHERINE

I want to make something else of you...

PÉTERS

En vérité?

PETERS

Really?

CATHERINE

Quelque chose de mieux:

Et ce sera... (*avec force*) car je veux!**CATHERINE**

Something better...

And that will be... (*with emphasis*) because I want it!**PÉTERS**

Tu le veux?

PETERS

You want it?

CATHERINE

Oui, je le veux,

(avec solennité)

Et vouloir, c'est pouvoir!

PÉTERS

Selon toi?

CATHERINE

Vouloir c'est pouvoir!

PÉTERS (à part)

Sa voix noble et fière,

La voix de l'honneur

Fait battre mon coeur!

CATHERINE

Voilà le mystère,

Il faut pour me plaire,

Soumis et sincère,

Mériter ma foi!

PÉTERS (à part)

Fier et noble caractère,

Il faut pour lui plaire

Mériter sa foi!

CATHERINE

Yes, I want it...

(solemnly)

And wanting is being able!

PETERS

According to you?

CATHERINE

Wanting is being able!

PETERS (aside)

Her noble and spirited voice,

The voice of honor,

Makes my heart beat faster!

CATHERINE

There's the secret:

To please me you must be

Obedient and sincere,

You have to earn my trust!

PETERS (aside)

A proud and noble temperament!

To please her I must

Earn her trust!

CATHERINE

Veux-tu ma conquête?

┌

| Veux-tu ma défaite?...

| Obtiens l'épaulette

| Et je suis à toi!...

|

| **PÉTERS** (*à part*)

| Charmante conquête

| Qu'ici pour moi s'apprête!

| Je veux dans ma tête

| Qu'elle soit à moi!

└

┌

| Je veux, je veux

| Qu'elle soit à moi!...

| Pour lui plaire il faut

| Mériter sa foi!...

|

| **CATHERINE**

| Voilà le mystère,

| Il faut pour me plaire,

| Soumis et sincère,

| Mériter ma foi!

| Moi coquette et fière,

| Si l'on veut me plaire,

| Il faut mériter ma foi!

| Veux tu ma conquête?

| Veux tu ma défaite?

CATHERINE

Do you want to win me?

┌

| Do you want to overcome me?...

| Then get a commission,

| And I'll be yours!...

|

| **PETERS** (*aside*)

| A charming conquest

| Is waiting for me here!

| In my thoughts I want

| Her to be mine!

└

┌

| I want, I want

| Her to be mine!...

| To please her I must

| Earn her trust!...

|

| **CATHERINE**

| There's the secret:

| To please me you must be

| Obedient and sincere,

| You have to earn my trust!

| I'm flirtatious and bold,

| If you want to please me

| You must earn my trust!

| Do you want to win me?

| Do you want to overcome me?

| Obtiens l'épaulette,

| Et je suis à toi!...

L

PÉTERS (*avec exaltation*)

À toi, ma bien-aimée,

À toi mon avenir!

Si quelque renommée

Vient jamais l'embellir,

C'est grâce à la mémoire

De tes nobles discours,

Et j'aurai dû ma gloire

À mes premiers amours!...

CATHERINE

La fortune t'attend

Au milieu des combats,

Car ma mère a prédit

Que mon mari doit être

Un grand homme... un héros!

Eh bien! tu le deviendras!

PÉTERS (*avec exaltation*)

Oui, je le deviendrai!...

(*avec vigueur*)

Au son des trompettes,

Au bruit des tambours,

Les palmes sont prêtes

À toi pour toujours!

| Then get a commission,

| And I'll be yours!...

L

PETERS (*enraptured*)

Yours, my beloved,

Yours is my future!

If any fame

Ever comes to enhance it,

It will be thanks to the influence

Of your noble words,

And I shall owe my glory

To my first love!...

CATHERINE

Fortune awaits you

On the field of battle,

For my mother predicted

That my husband must be

A great man... a hero!

And you'll become one!

PETERS (*enraptured*)

Yes, I'll become one!...

(*spiritedly*)

To the blare of trumpets,

To the thunder of drums,

I'll be victorious,

Always for you!

┌

| **CATHERINE**

| Au son des trompettes,

| Au bruit des tambours,

| Les palmes sont prêtes

| À toi pour toujours!

|

| **PÉTERS**

| Au son des trompettes, etc.

L

*(Elle tire un anneau de son doigt et le donne à**Péters.)*

┌

| **CATHERINE**

| Je suis ta promise!

| Va! prends jusqu'à ton retour,

| Va! prends pour devise

| La gloire et l'amour!

| Ah!... Les palmes sont prêtes;

| À toi ma foi et pour toujours!...

|

| **PÉTERS**

| Ta foi m'est promise,

| Et j'aurai jusqu'au retour,

| J'aurai pour devise

| La gloire et l'amour!

| Au son des trompettes,

| Au bruit des tambours,

| Les palmes sont prêtes,

| À toi ma foi et pour toujours!...

(Péters embrasse Catherine et sort.)

┌

| **CATHERINE**

| To the blare of trumpets,

| To the thunder of drums,

| You'll be victorious,

| Always for me!

|

| **PETERS**

| To the blare of trumpets, etc.

L

*(She removes a ring from her finger and gives it to**Peters.)*

┌

| **CATHERINE**

| I'm now your fiancée!

| Go, keep it till you return!

| Go, take as your motto:

| Glory and love!

| Ah!... You'll be victorious!

| My solemn vow is yours forever!...

|

| **PETERS**

| You're now my betrothed,

| And until I return

| I'll take as my motto:

| Glory and love!

| To the blare of trumpets,

| To the thunder of drums,

| I'll be victorious;

| My solemn vow is yours forever!...

(Peters embraces Catherine and leaves.)

Track 7

Ô puissante magie! ivresse de mes sens!

Ardentes visions! rêves éblouissants!

Sur vos ailes de flamme

Emportez loin de moi

Le remords et l'effroi!...

Raffermissiez mon âme

Et ranimez ma foi!...

Richesses inconnues

Dans la nuit contenues!

Trésors mystérieux

Dont Dieu seul sait le nombre,

Ensevelis dans l'ombre

Sous les grands bois silencieux!

(avec une expression amère)

J'ai déserté pour vous la maison de mon père,

Et, le coeur dévoré d'une tristesse amère,

L'âme en proie à mille tourments...

Depuis un an entier je compte les moments,

Et nuit et jour je veille, et j'attends, et j'espère!...

Ô puissante magie! ivresse de mes sens!

Ardente vision! rêves éblouissants!

Sur vos ailes de flamme

Emportez le remords et l'effroi!...

O powerful magic! Intoxication of my senses!

Fiery visions! Resplendent dreams!

Carry remorse and fear

Far away from me

On your flaming wings!...

Strengthen my spirit

And reinforce my faith!...

Unknown riches

Concealed in the night!

Mysterious treasures

Of which only God knows how many,

Buried in the darkness

Beneath the great silent forest!

(bitterly)

For you I deserted the home of my father,

And, my heart consumed by bitter sadness,

My soul prey to a thousand torments...

I've counted the moments for an entire year,

Night and day I've kept watch, waiting and hoping!...

O powerful magic! Intoxication of my senses!

Fiery visions! Resplendent dreams!

Carry away remorse and fear

On your flaming wings!...

(d'une voix suffoquée)

Enfin l'heure est venue, et je n'ai plus, – ô joie! –

Qu'à tendre la main pour saisir ma proie!

(avec énergie)

De l'or, de l'or!

Encor! encor!

Perles et rubis

Sous terre enfouis,

Antiques écus

Qu'on croyait perdus,

Oui, sur ma foi,

Tout est à moi!...

Me voilà plus riche qu'un roi!...

Ces trésors, ô ma fiancée,

Mon cœur, où vivait ta pensée,

Ne les a jamais enviés

Que pour les jeter à tes pieds!...

De l'or! de l'or!

Encor! encor!

Perles et rubis

Sous terre enfouis,

Antiques écus

Qu'on croyait perdus,

Ah! tout à la fois,

Tout est à moi!...

À moi, à moi, à moi!

Oui, tout sur ma foi,

(in a choked voice)

At last the hour has come! All I have to do – O joy! –

Is reach out my hand and seize my prize!

(powerfully)

Gold, gold!

More, more!

Pearls and rubies

Buried in the ground,

Ancient coins

Lost long ago,

Yes, just imagine,

All will be mine!...

I'll be richer than a king!...

O my beloved, my heart,

Wherein your memory dwells,

Has long coveted these treasures

Only so it could heap them at your feet!...

Gold! Gold!

More! More!

Pearls and rubies

Buried in the ground,

Ancient coins

Lost long ago,

Ah, in a short while,

All will be mine!...

Mine, mine, mine!

Yes, just imagine,

Tout l'or est à moi!...

Ma belle fiancée,

Ces trésors sont à toi!...

All the gold will be mine!...

Oh, my beautiful darling,

These treasures will be yours!...

Track 8 & 9

CHOEUR

Voici les fermières,

Lestes et légères,

Sur leurs têtes fières

Portant leurs fardeaux;

Leurs pieds sur la glace,

Courant avec grâce,

Sans laisser de trace,

Glissent sur les flots,

Sans laisser de trace!...

CHORUS

Here come the farm women,

Nimble and swift,

Carrying their burdens

On their proud heads;

Their feet slide

Gracefully over the ice

Without leaving a trace,

They glide over the pond

Without leaving a trace!...

DEUX PAYSANNES *(dans un traîneau sur l'étang glacé)*

Achetez! achetez! achetez! achetez!

Pour vous servir nous quittons nos cabanes!

Achetez, tous!... loin de nous les profanes!

Nous ne vendons qu'aux soldats du vrai Dieu!...

Γ

| Achetez! achetez! achetez! achetez! etc.

|

| CHOEUR

| Voici les fermières, etc.

L

TWO PEASANT WOMEN *(in a sledge on the frozen pond)*

Come buy! Come buy! Come buy! Come buy!

We've left our cottages to serve you!

Everyone, buy!... Away from us all unbelievers!

We sell only to the soldiers of the true God!...

Γ

| Come buy! Come buy! Come buy! etc.

|

| CHORUS

| Here come the farm women, etc.

L

(Les Anabaptistes courent recevoir les provisions que les patineurs leur apportent et offrent en échange aux pourvoyeurs et aux jeunes filles des étoffes précieuses, des vases, etc. entassés dans le camp. Les jeunes filles, qui ont défait leurs patins, se mettent en place pour danser pendant que les soldats anabaptistes, qui se sont assis, boivent et mangent, servis par leurs femmes et leurs enfants.)

(The Anabaptists run to receive the provisions that the skaters bring them and, in exchange, offer the vendors and young women luxurious fabrics, vases, etc. piled up in the camp. The young women, who have unfastened their skates, take up positions in preparation for dancing while the Anabaptist soldiers, who have sat down, drink and eat, waited on by their wives and children.)

Track 10

Robert, Robert, toi que j'aime
Et qui reçus ma foi,
Tu vois mon effroi!...
Grâce, grâce pour toi-même,
Et grâce pour moi!

Robert, Robert, you whom I love
And who received my vow,
You see my fear!...
Mercy, mercy for yourself,
And mercy for me!

ROBERT *(d'une voix suffoquée)*

Non, non, non, non!

ROBERT *(in a choked voice)*

No, no, no, no!

ISABELLE

Grâce pour toi!

ISABELLE

Mercy for yourself!

ROBERT

Non, non, non, non!

ROBERT

No, no, no, no!

ISABELLE

Grâce pour moi!...

Quoi, ton coeur se dégage

Des serments les plus doux?

Tu me rendis hommage,

Je suis à tes genoux!...

ISABELLE

Mercy for me!...

What, has your heart forgotten

Its sweetest promise?

You once paid homage to me,

Now I kneel before you!...

(d'une voix suffoquée par les larmes)

Grâce, grâce pour toi-même,

Et grâce pour moi!...

ROBERT *(se faisant effort)*

Non, non, non, non!

ISABELLE

Grâce pour toi!

ROBERT

Non, non, non, non!

ISABELLE

Grâce pour moi!... Grâce pour toi!...

(avec angoisse)

Ô mon bien suprême,

Toi que j'aime,

Tu vois mon effroi!...

(se jetant aux genoux de Robert)

Ah! Grâce, grâce pour toi-même,

Et grâce pour moi!...

(in a voice choked with tears)

Mercy, mercy for yourself,

And mercy for me!...

ROBERT *(with effort)*

No, no, no, no!

ISABELLE

Mercy for yourself!

ROBERT

No, no, no, no!

ISABELLE

Mercy for me!... Mercy for yourself!...

(with anguish)

Oh, my beloved,

You whom I adore,

You see my fear!...

(throwing herself at Robert's feet)

Ah! Mercy, mercy for yourself,

And mercy for me!...

Track 11

Le théâtre change à vue et représente de nouveau le camp des Anabaptistes.

Les soldats révoltés accourent de tous les côtés en désordre.

SOLDATS *(avec fureur)*

Par toi Munster nous fut promis!

Il dût par nous être conquis!...

(avec rage)

Tu le disais: la palme est prête,

Tu nous promis cette conquête!...

Nos soldats, lâchement surpris,

Sont livrés à nos ennemis!...

Mort à l'imposteur, au faux prophète!

Mort à l'imposteur!... Ah! qu'il meure!...

Prophète imposteur! Oui, la mort au faux prophète!...

The scene changes and again depicts the camp of the Anabaptists.

The rebellious soldiers rush in from every direction in confusion.

SOLDIERS *(angrily)*

Münster was promised to us by you!

It should have been conquered by us!...

(with rage)

You said: victory is at hand;

You promised us this conquest!...

Our soldiers, treacherously ambushed,

Were delivered up to our enemies!...

Death to the imposter, to the false Prophet!

Death to the imposter!... Ah, he must die!...

Imposter Prophet! Yes, death to the false Prophet!...

Track 12

(Il aperçoit Hoël qui entre en portant Dinorah dans ses bras.)

(He sees Hoël, who enters carrying Dinorah in his arms.)

CORENTIN

Comment? encore vivants?

CORENTIN

What? Both still alive?

HOËL

Aide-moi à la placer sur cette pierre!

HOËL

Help me put her down on that rock!

(Ils déposent Dinorah sur un rocher. Ses yeux sont fermés; son manteau souillé de boue et lacéré l'enveloppe tout entière.)

(He sets Dinorah down on a rock. Her eyes are closed; her torn and mud-spattered cloak is wrapped completely around her.)

CORENTIN

Le torrent ne vous a donc point submergé!

CORENTIN

Then the flood didn't drown you!

HOËL

Un arbre l'avait retenue dans sa chute! J'ai pu l'atteindre avant qu'elle ne fût entraînée par les eaux!... Vois! comme elle est pâle!... Ses mains sont glacées!... elle est morte peut-être... et c'est nous qui l'avons tuée!...

HOËL

A tree stopped her fall! I was able to reach her before she was swept away by the waters!... See how pale she is!... Her hands are icy cold!... Maybe she's dead... and we're the ones who killed her!...

<<< DIALOGUE >>>**<<< SPOKEN TEXT >>>****CORENTIN**

Pouvait-on prévoir que le pont allait se rompre?

CORENTIN

Who could have foreseen that the bridge would break?

HOËL (*avec désespoir*)

Mais tu ne sais donc pas qui elle est?... C'est Dinorah!... ma fiancée!...

HOËL (*in despair*)

But don't you know who she is?... It's Dinorah!... my betrothed!...

CORENTIN

Ah, bah!

CORENTIN

Really?!

HOËL

Où trouver du secours?... que faire?...

HOËL

Where to find help?... What shall I do?...

CORENTIN

Si je courais aux Herbiers?

CORENTIN

Should I run to the Herbiers?

HOËL

Oui, va, va!

HOËL

Yes, go, go!

CORENTIN (*avec attendrissement*)

Pauvre fille!... quand je pense qu'elle a pris ma place et que le malheur pouvait m'arriver...

CORENTIN (*with compassion*)

Poor girl!... When I think that she took my place and that the disaster might have happened to me...

HOËL

Hâte-toi!

HOËL

Hurry!

CORENTIN

C'est aujourd'hui jour de Pardon... Le bon Dieu ne voudra pas qu'elle meure!

CORENTIN

Today is the day of the pilgrimage... The Good Lord wouldn't let her die!

(Il sort en courant.)

(He runs out.)

HOËL

*C'est ici qu'il y a un an, à pareil jour, nous cherchions
un abri contre l'orage! – Elle se jetait en pleurant dans
mes bras!...*

HOËL

*It's a year this very day that we were seeking shelter
from the storm! – She threw herself crying into my
arms!...*

<<< TEXTE CHANTÉ >>>

Et maintenant, morte! glacée...

Ah! mon remords te venge

De mon fol abandon.

Rouvre les yeux, pauvre ange!

J'implore mon pardon!

Dans un fatal délire

J'ai parjuré ma foi!

Mais si tu meurs, j'expire!

Reviens, reviens à toi...

Ou j'expire à tes pieds!

Dinorah! Ah! reviens à toi!

Richesses mensongères,

Ô tourments de mes jours!

Vains rêves et chimères,

Je vous fuis pour toujours!

(d'une voix suffoquée par les larmes)

Et toi, toi que j'implore,

Hélas! reconnais-moi!...

Ah! parle! parle encore!

Reviens, reviens à toi...

Ou j'expire à tes pieds!

<<< SUNG TEXT >>>

And now... dying... cold...

Ah, may my remorse avenge you

For my thoughtless desertion.

Open your eyes, poor angel,

I beg you to forgive me!

In the grips of deadly madness

I broke my vows to you!

And if you die, I too will die!

Revive, regain your senses...

Or I'll die at your feet!

Dinorah! Ah, regain your senses!

Meaningless riches,

O torment of my life!

Idle dreams and illusions,

I renounce you forever!

(in a voice choked by sobs)

And you, you whom I implore,

Alas, look at me again!...

Ah! Speak! Speak once more!

Revive, regain your senses...

Or I'll die at your feet!

Dinorah! Ah! reviens à toi!

Dinorah! Ah, regain your senses!

Track 13

(Nélusko entre, suivi de plusieurs soldats.)

(Nelusko enters with several soldiers.)

SÉLIKA *(aux soldats, montrant Inès)*

SELIKA *(to the soldiers, pointing at Inez)*

Emmenez cette femme!

Take this woman away!

(Les soldats emmènent Inès.)

(The soldiers lead Inez away.)

SÉLIKA *(à Nélusko)*

SELIKA *(to Nelusko)*

Et toi, loin de ces lieux conduis Vasco!

And you, take Vasco far from this place!

NÉLUSKO *(étonné)*

NELUSKO *(surprised)*

Près d'elle?

To be with her?

SÉLIKA *(écrivant sur ses tablettes)*

SELIKA *(writing on a tablet)*

Oui, tous les deux!

Yes, both of them!

Tu vas à l'instant les conduire sur ce vaisseau

You're to conduct them at once to the ship

Qu'en mer on aperçoit encor.

That can still be seen on the sea.

NÉLUSKO

NELUSKO

Ô ciel!

Oh, heavens!

SÉLIKA

SELIKA

Et puis... écoute bien: quand, monté sur son bord,

And then – now listen well – when he's on board,

Il partira... remets-lui ces tablettes,

And about to sail... give him these tablets,

Pas avant... tu m'entends!

Not before... do you understand me?

NÉLUSKO (*avec joie*)

Ah! livrez-les sans crainte entre mes mains discrètes.

(*avec tendresse*)

Ce jour heureux qui finit mes tourments,
Ô Reine, ô Reine, te rendra la puissance et la gloire!

SÉLIKA

Et lorsque pour jamais tu verras de nos bords,
S'éloigner leur vaisseau... viens me trouver alors
À la pointe du cap et sur ce promontoire
Qui domine les flots!

NÉLUSKO (*avec terreur*)

Ah! n'en approchez pas!
Là, s'il vous en souvient, s'étend l'immense ombrage
Du noir mancenillier, de l'arbre du trépas!

SÉLIKA

Je le sais!

NÉLUSKO

Malheur à l'imprudent
Qui respire ces fleurs au parfum enivrant!
Un instant il se croit aux régions célestes...
Extase mensongère et dangereux transport
Qui conduit par degrés du délire à la mort!

NELUSKO (*with joy*)

Ah, you can safely entrust them to my discreet hands.

(*tenderly*)

This happy day that puts an end to my torments,
O Queen, O Queen, restores your power and glory!

SELIKA

And when you've seen their vessel leave
Our shores forever... come to find me
At the far end of the cape, on that promontory
Which rises over the sea!

NELUSKO (*in terror*)

Ah, do not approach that place!
There, if you recall, the fatal manchineel tree,
The tree of death, spreads its dark shadow!

SELIKA

I know it!

NELUSKO

Woe to the incautious person
Who inhales the intoxicating scent of its flowers!
For an instant one feels transported to heaven...
A fleeting ecstasy and dangerous rapture
That leads by degrees from delirium to death!

SÉLIKA

Je le sais, mais de ces lieux

On découvre la mer, et c'est ce que je veux!

(Nélusko sort par la droite et Sélika rentre dans le palais.)

SELIKA

I know it, but from that place

One can behold the sea, and that is what I want!

(Nelusko leaves on the right and Selika reenters the palace.)

Track 14

Un promontoire qui domine la mer. Un arbre occupe le milieu de la scène. Sélika, seule, s'avance lentement jusqu'au bord de la mer qu'elle contemple quelque temps en silence.

A promontory that overlooks the sea. A tree occupies the center of the scene. Selika, alone, walks slowly to the edge of the promontory and gazes silently at the sea for a while.

SÉLIKA

D'ici je vois la mer, immense et sans limite...

Ainsi que ma douleur!

Et le flot furieux qui se brise et s'agite...

Hélas! comme mon coeur!

(s'avançant vers le mancenillier)

Ô temple magnifique, ô dôme de feuillage,
Qui balancez au loin vos funèbres rameaux!
Je viens à vous, je viens chercher après l'orage
Le calme, le sommeil, et l'oubli de mes maux...
Car votre ombre éternelle est l'ombre des tombeaux!

La haine m'abandonne,

SELIKA

From here I can see the sea, immense and limitless...

As is my sorrow!

And the raging waves that break and churn...

Alas, are like my heart!

(approaching the manchineel tree)

O magnificent temple, O dome of foliage
Whose deadly branches spread out far and wide!
I come to you, I come seeking calm, sleep
And oblivion from all my woes after life's tempest...
For your shade is the eternal darkness of the tomb!

All hatred has left me,

Mon coeur est désarmé,
 Adieu, je te pardonne,
 Adieu, mon bien-aimé.
 Adieu, Vasco, mon bien-aimé,
 Je te pardonne!
 Sois pardonné, mon bien-aimé,
 Adieu, adieu!

My heart is at peace;
 Farewell, I forgive you,
 Farewell, my beloved.
 Farewell, Vasco, my darling,
 I forgive you!
 You're pardoned, my dearest,
 Farewell, farewell!

Track 15

*(cueillant les fleurs qui tombent des branches du
 mancenillier)*

*(gathering some flowers that have fallen from the
 branches of the manchineel tree)*

Ô riante couleur! ô fleur vermeille et belle!
 Viens sur le sein de l'épouse nouvelle...
 Sois ma parure... sois mon bouquet nuptial!

Oh, radiant color! Oh, pretty red flowers!
 Come to the breast of this new bride...
 Be my wedding finery... be my nuptial bouquet!

(le regardant d'un air triste, puis le respirant)

(looking at them sadly, then inhaling their scent)

Ton doux parfum, dit-on, donne un bonheur fatal,
 Dans les cieux entr'ouverts un instant il fait vivre,
 Et puis d'un long sommeil à jamais vous endort.
 Comme l'amour il vous enivre,
 Et comme lui donne la mort!
 Ah! L'on dit vrai!...
 Ma tête se trouble et s'égare!
 De mes sens enchantés
 Quel délire s'empare!

It's said your sweet perfume imparts a fatal bliss,
 Which for an instant transports one to heaven
 And then brings on the slumber of eternal rest.
 Just as love first intoxicates,
 And then, like it, brings death!
 Ah! What they say is true!...
 My mind is confused and swirling!
 What wild delight is taking hold
 Of my bewildered senses!

Ô délices qui m'inondent!
 Ah! ô douce extase,

What bliss is flooding over me!
 Oh, sweet ecstasy,

Transports heureux!

L'amour m'embrase

De tous ses feux!...

Divin délire,

Accords harmonieux!

Oui, Dieu m'inspire,

Je vois les cieux!...

Divin délire,

Accords joyeux!...

Délices suprêmes,

Célestes m'inondent!

Ô douce extase,

Transports heureux!

L'amour m'embrase

De tous ses feux!...

Quels célestes accords!

Est-ce un prodige? Que de splendeur!

À mes yeux s'entr'ouvre la demeure des cieux...

Brahma, sur mon passage m'apparaît radieux!...

C'est lui, c'est lui, le dieu suprême,

C'est lui, c'est lui, c'est son image!

Il me reçoit aux cieux!...

Γ

| **CHOEUR AÉRIEN**

| Ah!... Ah!...

|

| **SÉLIKA**

| Un cygne au doux ramage,

| Dans un blanc nuage

| Traîne un char léger...

Glorious rapture!

Love is inflaming me

With all its warmth!...

Divine exhilaration,

Oh, harmonious sounds!

Yes, God is inspiring me,

I can see the skies!...

Divine exhilaration,

What joyous sounds!...

Oh, divine, transcendent

Bliss that's flooding over me!

Oh, sweet ecstasy,

Glorious rapture!

Love is inflaming me

With all its warmth!...

What heavenly sounds!

Is this an illusion? What splendor!

The empyrean realm is opening before my eyes...

Brahma is there, glowing in mystic radiance!...

It's he, it's he, the supreme god!

It's he, it's he, it's his likeness!

He's welcoming me into heaven!...

Γ

| **CELESTIAL CHORUS**

| Ah!... Ah!...

|

| **SELIKA**

| A warbling swan

| Is drawing his light chariot

| Over that white cloud...

Les Houris souriantes,	The cheerful Houris,
Près de lui dansantes,	Dancing round him,
Viennent, viennent voltiger!	Are beginning to soar!
Vient-il, lui que j'adore,	The one I adore is coming,
Et m'aime-t-il encore?	But does he still love me?
Vient-il, lui que j'adore,	The one I adore is coming,
Point ne m'oubliera!...	He hasn't forgotten me!...
À peine je respire,	I can scarcely breathe,
Ô transport, ô délire,	Oh, rapture! Oh, ecstasy!
Oui, c'est lui, c'est mon Vasco!...	Yes, it's he, it's my Vasco!...
Il vient, lui que j'adore!	The one I adore is coming!
Ô transport, ô délire!	Oh, rapture! Oh, ecstasy!
Ah! C'est Vasco!	Ah! It's Vasco!
Porté par ce nuage...	Borne by that cloud...
À mes pieds déjà il s'arrête...	He's already at my feet...
Puis remonte, puis il monte, monte encor!...	Now he's rising, soaring, soaring higher!...
<i>(avec un cri de joie)</i>	<i>(with a cry of joy)</i>
Ah! Le voilà!	Ah! Here he is!
L	L

Track 16

(Sélika, commençant à s'endormir, tombe au pied du mancenillier. On entend un coup de canon. À ce bruit, Sélika tressaille, ouvre ses yeux appesantis, regarde du côté de la mer, et apercevant le vaisseau qui s'éloigne, pousse un cri de douleur.)

(Selika, overcome by sleep, falls at the foot of the manchineel tree. The report of a cannon is heard. At this sound, Selika stirs, opens her weary eyes, looks in the direction of the sea and, seeing Vasco's ship sail away, utters a cry of grief.)

NÉLUSKO (*accourant*)

Partis! Partis!

SÉLIKA (*chancelant et d'une voix mourante*)

Ah! Rendez-moi les cieux!

NÉLUSKO (*l'aperçoit, pousse un cri et court se jeter
à ses pieds*)

Sélika, reviens à toi! ô maîtresse adorée!

Aux chants des noirs esprits, par les fleurs enivrée,

Tu t'endors!...

*(Sélika fait un geste d'adieu à Nélusko et lui or-
donne de se retirer.)*

NÉLUSKO

Quoi? Tu veux mourir? Ô Reine infortunée!...

Chère ingrater, tu vois mes larmes!

Fidèle encor à ton malheur,

Je veux, moi, ton esclave,

Mourir auprès de toi!... Ah!

┌

| **SÉLIKA**

| Ah! Nélusko, fuis loin de moi, pardonne

| Si j'ai voulu mourir et si je t'abandonne!

|

NELUSKO (*running in*)

They've gone! They've gone!

SELIKA (*bewildered and in a faint voice*)

Ah! Return me to heaven!

NELUSKO (*sees her, utters a cry and runs to her
side*)

Selika, come to your senses! O my adored mistress!

The songs of dark spirits and the scent of the flowers

Are making you sleep!...

*(Selika makes a gesture of farewell to Nelusko and
orders him to withdraw.)*

NELUSKO

What? You want to die? Oh, ill-fated Queen!...

Ungrateful darling, see my tears!

Faithful even now in your despondency,

I, your slave,

Will die beside you!... Ah!

┌

| **SELIKA**

| Ah, Nelusko, you must leave me... forgive me

| If I wanted to die and if I've forsaken you!

|

| **NÉLUSKO**

| Sélika, je t'aime! Hélas! Hélas!

L

Ô ciel, ta main est froide et glacée...

C'est la mort, c'est la mort!...

SÉLIKA *(d'une voix mourante)*

Non... c'est... le bonheur!

(Elle meurt. Nélusko tombe expirant aux pieds de Sélika. Le navire paraît encore à l'horizon.)

CHOEUR AÉRIEN

C'est ici le séjour

De l'éternel amour!

De ta constance

Le ciel te récompense

D'un pur amour!

| **NELUSKO**

| Selika, I love you! Alas! Alas!

L

Oh, heavens! Your hand is icy cold...

It's death, it's death!...

SELIKA *(in a faint voice)*

No... it's... bliss!

(She dies. Nelusko falls lifeless at Selika's feet. The ship appears once more on the horizon.)

CELESTIAL CHORUS

This is the abode

Of eternal love!

Heaven will reward you

For your faithfulness

With a transcendent love!

TRACK LIST**Robert le Diable**

1 Accourez au-devant d'elle (Chorus) 3'57

L'Africaine

2 Adamastor, roi des vagues profondes 5'19

(Nélusko, Chorus)

Le Prophète

3 Introduction / La brise est muette 5'14

(Chorus)

Les Huguenots

4 Je suis seule chez moi ... 6'27

Parmi les pleurs (Valentine)

L'Étoile du Nord

5 À la Finlande, buvez ! (Chorus) 3'21

6 De quelle ville es-tu ? 8'40

(Catherine, Pierre)

Dinorah (Le Pardon de Ploërmel)

7 O puissante, puissante magie (Hoël) 6'52

Le Prophète

8 Voici les fermières (Chorus) 2'49

9 Valse des patineurs 1'22

Robert le Diable

10 Robert, toi que j'aime (Isabelle) 6'21

Le Prophète

11 Par toi Münster nous fut promis 1'47

(Chorus)

Dinorah (Le Pardon de Ploërmel)

12 Entr'acte / 6'03

Mon remords te venge (Hoël)

L'Africaine (final scene)

13 Emmenez cette femme 3'31

(Nélusko, Sélika)

14 D'ici je vois la mer immense (Sélika) 4'44

15 O riante couleur (Sélika, Chorus) 4'41

16 Partis, partis ! 3'30

(Nélusko, Sélika, Chorus)

Hjördis Thébault *soprano*

Pierre-Yves Pruvot *baritone*

Sofia Philharmonic Orchestra

Didier Talpain *conductor*

Svetoslav Obretenov Choir

Ilia Mihaylov *choir master*

Come, hasten to greet her, etc.